

Méthode Toussaint Pännschule

BRIEFLICHER SPRACH- UND SPRECH-UNTERRICHT
für das
SELBSTSTUDIUM DER SCHWEDISCHEN SPRACHE

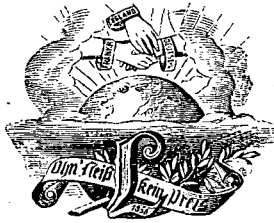
von
Emil Jonas

Dänischem Wirklichem Kammerrat
unter Mitwirkung von

Ebbe Tuneld

Cand. phil.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN



C. G. Morén .

Oberlehrer am Technikum zu Örebro

ALS MANUSKRIFT GEDRUCKT

18. Brief | Schwedisch | 386–399

Abchnitt

Grammatisches Inhaltsverzeichnis: Singular im Schwedischen, Plural im Deutschen und umgekehrt [391].
— Ungleiche Pluralform — ungleiche Bedeutung [392]. — Unregelmäßige Pluralbildung [393].

35. und 36. Lektion.

Sich selbstständig mit demselben Gegenstande beschäftigen zu können, ist ein gutes Zeichen; denn es sind nur Aigener, die, wenn sie einmal an einem Orte gewesen sind, nicht wieder dahin zurückkehren.

(Sören Kirtegaard.)

386. (Üb. 1-4)

A. Tert.

[Vgl. 34 und Arbeitsplan]

Och de't kunde väl också vår vän revii"sorn **1** me"r än vä"l ha skäl att frå"ga,] ty bä"st som brukspatronen sto" d där och ta"lade vid fru Karin, så **2** tog han ett hö"gt språng i vädret,] slog iho"p bägge a"rmarna öfver hu"fvudet, gaf ti"ll ett ska"llande glädjrop och började sedan att som en riktig ga"lning **3** ta fru Karin om li"fvet och da"nsa med henne ru"ndt omkring sa"len som en hvi"rfvelvind.] **4** Revisor Pelle Andrén rusade u"pp ur soffan och i"n i salen,] där han fick fa"tt **5** i sin a"ndfädda och skra"ttande lilla hu"stru,] i det han ro"pade: — **6** Är du alldeles förba"nnad, Svante? Skall du fördä"rfva hustru min för mig?| Tag hi"t henne, säger jag, och ge dig a"f in till din unga fru" i stället, de't är bä"ttre de't. Ko"rs, kära Karin lilla, så han flä"nger! **7** Vill du ge dig a"f in till din hu"stru, du!| — Och de't lät inte brukspatron Svante Holter säga sig två" gånger. Men när Pelle Andrén tog sin Karin under a"rmen och ville följa me"d, så **8** höll hon honom sakta tillba"ka,] i det hon hvi"skade i hans öra: — **9** Du kan gärna komma me"d mig ut i di"tt rum litet, gubbe lilla,] så få vi komma öfvere"ns om hvad vi ska' **10** ha till kvä"llen.] — Det bestämmer ju du", min lilla vän. Inte kan vi väl vara så" o"artiga, **11** att bå"da två" gå ifrå"n vårt frå"mmande.] — Men om nu de'n oartigheten vore **12** den bä"sta a"rtighet vi kunde vi"sa dem?| — Det begri"per jag inte. — Du begriper det nog bä"ttre, **13** när vi kommer i"n om en liten stund.] — Och så ble"f

det också. Ty när revisorn och hans fru om några minuter kommo i dörr[en] så fingo de se **14** en på e'n gång ganska o'vanlig och rätt va'cker syn:, **15** de sågo nämligen den sto're, re'slige och mu'ntre bru'kspatronen på knä' framför soffan] med sin unga hustru a'rmar omkring sin ha'ls och betä'ckande hennes ro'siga och le'ende lä'ppar med den e'na ky'ssen e'fter den a'ndra, i det han mellan kyssarne o'upphörligt med u'pprörd stämma u'tropade: — **16** Kan du förlä'ta mig, Laura lilla? Kan du förlä'ta mig? Jag har varit bli'nd **17** som en ny'född va'lp.] Kan du förlä'ta mig? — Ja", **18** med vi'llkor, att vi re'ser i ö'fvermorgon,] hviskade unga frun, med den ö'mmaste och gla'daste bli'ck på sin ma'ke, som om han varit tju'gu år, i stället för nä'ra fe'mtio. — **19** Nej, i'nte i ö'fvermorgon, utan i mo'rgon,] jublade brukspatronen, i det han tryckte henne i sina a'rmar. — Bra'vo! — ropade revisorn från dörr[en, där han st'od med sin hustru och betra'ktade den förtju'sande sce'nen framme vid so'ffan. **20** De't kallar jag ett förstå'ndigt beslu't, bror Svante!] Nu har du sjä'lf tagit trossen ombord! — Ja, och hä'danefter slä'pper jag den a'ldrig, — försäkrade brukspatronen, i det de båda fru'arna **21** så'go på dem med sto'ra ögon,] ty de' hade naturligtvis inte sett **22** bogse'ringen nere på strömmen] eller hört **23** sa'mtalet nere i trädgården.] De båda paren **24** tillbragte nu den tre'fligaste kvä'll i det lilla he'mmet där uppe bland be'rgen,] och när de se'nt om a'ftonen ski'ldes åt, **25** tog brukspatronen ett sä'kert lö'fte af sina vänner, att de sommaren därpå' skulle hälsa på' ho'nom och hans fru' nere på deras stora bru'k] och sta'nna där **26** öfver den va'ckra årstiden,] såvida revi'sorn kunde skaffa sig **27** tjä'nstledighet från tullen.] På vä'gen ned till va'gnen passade Laura på' och **28** hvi'skade i sin väninnas öra,] medan herrarne gingo något föru't. — **29** Snä'lla Karin, hvad sa'de du åt Svante, som till de'n grad kunnat förä'ndra honom till sin fö'rdel? Du måste tala om för mig, hvad det va'r. — Det skall jag sä'ga dig, **30** när vi kommer ne'r till er,] — svarade Karin leende, såvida du inte då' har fått veta det på a'nnat håll. — Därmed ski'ldes de ått och **31** morgonen därpå'] för verkliga brukspatronen he'm med sin unga fru, till sto'r harm för löjtnant Fri'tz, som för sina kamrater sedan brukade skry'tande berä'tta, **32** att om hans kusin endast hade fått stanna ett pa'r veckor till, så skulle han bestä'mdt inte suckat förgä'fves.] Men när sedan revisorn och hans snälla Karin kommo ne'd till brukspatronen, så behöfde hans unga fru' inte **33** af Ka'rin begära något sva'r på sin fråga,] ty att hon lä'nge sedan fått de't svaret **34** på a'nnat håll,] kan man sluta dä'raf, att redan a'ndra dagen efter deras a'ankomst **35** bar Ka'rin fram till do'pet en liten fri'sk och fro'dig vä'rldsborgare,] öfver hvars nä'rvaro Lau'ra var så ly'cklig och brukspatron Sva'nte så sto'lt, **36** som om go'ssen varit det mä'rkvärdigaste u'nderbarn i vä'rlden.]

387. (Übung 5)

B. Deutsche Wortfügung.

[Bgl. 35 und 70]

Und das zu fragen durfte unser Freund, der Revisor, alle [mer än väl] Ursache haben, denn gerade [bäst] als der Gutsbesitzer dort stand und mit Frau Karin sprach, machte er einen hohen Luftsprung, schlug beide Arme über den Kopf zusammen [ihop], stieß [gaf till] einen gellenden Freudenruf aus und begann dann, wie ein richtiger toller Mensch [galning], Frau Karin um das Nieder zu fassen und mit ihr wie ein Wirbelwind im Salon umherzutanzten.

Der Revisor Belle André'n sprang [rusade upp] vom Sofa empor und (eilte) in den Salon, wo er seine atemlose und lachende kleine Frau auffing [fick fatt i], indem er rief:

— Bist du ganz verrückt, Svante? Willst du meine Frau umbringen? Laß sie los, jage ich, und geh' du statt dessen hinein zu deiner jungen Frau, das ist viel gescheiter [bättre]! Ach Gott [kors], liebe gute Karin, er tanzt ja über Hals und Kopf [flänger]! Willst du hinein zu deiner Frau, du!

Und das ließ der Gutsbesitzer Svante Holter sich nicht zweimal sagen. Aber als Pelle Andrén seine Karin unter den Arm nahm und (dem Gutsbesitzer) folgen wollte, hielt sie ihn vorsichtig [sakta] zurück, indem sie ihm ins Ohr flüsterte:

— Folge mir einen Augenblick [litet] in dein Zimmer, mein lieber Alter, dann können wir darüber einig werden [komma öfverens om], was wir zum Abendbrot haben werden.

— Das bestimmst ja du, meine liebe Freundin! Wir können doch nicht so unhöflich sein, daß wir beide von unserm Besuch gehen.

— Aber wenn nun diese [den] Unhöflichkeit die beste Höflichkeit wäre, die wir ihnen erweisen können?

— Das begreife ich nicht!

— Du wirst es schon besser begreifen, wenn wir nach einer Weile (zu ihnen) hineinkommen.

Und so war es auch. Denn als [när] der Revisor und seine Frau nach einigen Minuten in die Tür traten [kommo], hatten sie einen gleichzeitig [på en gång] ganz ungewöhnlichen und recht hübschen Anblick [syn]: sie sahen nämlich den großen, hohen und heiteren Gutsbesitzer auf den Knien vor dem Sofa mit den Armen seiner jungen Frau um den Hals (geschlungen) und ihre rosigen und lächelnden Lippen mit dem einen Kuß nach dem anderen bedecken, indem er zwischen den Küssen unablässig mit erregter Stimme rief:

— Kannst du mir verzeihen, liebe Laura? Kannst du mir verzeihen. Ich bin blind wie ein neugeborner Hund gewesen! Kannst du mir verzeihen?

— Ja, unter der Bedingung, daß wir übermorgen reisen! flüsterte die junge Frau mit dem zärtlichsten und fröhlichsten Blick auf ihren Mann, als ob er zwanzig Jahre gewesen wäre statt nahezu fünfzig.

— Nein, nicht übermorgen, sondern [utan] morgen! jubelte der Gutsbesitzer, indem er sie in seine Arme drückte.

— Bravo! rief der Revisor von der Tür, wo er mit seiner Frau stand und die entzückende Szene am Sofa betrachtete. Das nenne ich einen vernünftigen Entschluß, Freund Svante! Jetzt hast du selbst den Troß an Bord genommen!

— Ja, und von nun an [hädanester] laß ich ihn nicht wieder frei [släpper]! versicherte der Gutsbesitzer, indem die beiden Frauen sie mit großen Augen ansahen, denn sie hatten natürlicherweise weder das Bugficren auf dem Strom gesehen, noch das Gespräch unten im Garten gehört.

Die beiden Paare verbrachten nunmehr [nu] den gemüthlichsten Abend in dem kleinen Heim dort oben in den Bergen, und als sie sich spät am Abend trennten, nahm der Gutsbesitzer seinen Freunden das sichere Versprechen ab, daß sie im folgenden Sommer ihn und seine Frau auf ihrem großen Gute besuchen [skalle hälsa på honom] und dort während der schönen Jahreszeit bleiben würden, im Falle der Revisor sich Urlaub vom Zollamt verschaffen könnte.

Auf dem Wege hinab zum Wagen benutzte Laura die Gelegenheit [passade på], ihrer Freundin etwas ins Ohr zu flüstern, während die Herren vorangingen.

— Liebe Karin, was sagtest du zu Svante, das ihn in dem Grade zu seinem Vorteil verändern konnte? Du mußt mir sagen, was es war?

— Das werde ich dir sagen, wenn wir zu euch kommen, — antwortete Karin lächelnd, wenn du es nicht zu der Zeit [då] von anderer Seite [annat håll] erfahren haben solltest!

Damit trennten sie sich, und am folgenden Morgen [morgonen därpå] fuhr der Gutsbesitzer wirklich mit seiner jungen Frau heim, zum größten Ärger des Leutnants Frits, der später vor seinen Kameraden prahlend zu erzählen pflegte, daß er, wenn seine Cousine nur noch ein paar Wochen hätte bleiben dürfen, sicherlich nicht vergebens geseufzt haben würde.

Aber als später der Revisor und seine tüchtige Karin zum Gutsbesitzer gekommen waren, brauchte die junge Frau von Karin keine Antwort auf ihre Frage zu fordern; denn daß sie vor langer Zeit [länge sedan] die Antwort von anderer Seite erhalten hatte, kann man daraus schließen, daß bereits am zweiten Tage nach ihrer Ankunft Karin einen kleinen gesunden und blühenden [frodig] Weltbürger zur Taufe trug, über dessen Dasein Laura so glücklich und der Gutsbesitzer Svante so stolz war, als ob der Knabe das merkwürdigste Wunderkind der Welt gewesen wäre.

(Üb. 6-9) C. Gegenj. Übersetzung. [36]

388. (Üb. 10) D. Texterläuterung. [37]

1. (Verschiedene Flexionsformen des Wortes *hufvud*, Haupt, Kopf.) Die regelmäßige bestimmte Form im Singular heißt *hufvudet* (hū'-wō-d'et). Die Umgangssprache hat jedoch meist die Form *hufvet* (hū'-w'et), wo das u aber auch kurz ausgesprochen werden kann (hū'-w'-t). Im Plural hat die Schriftsprache die Form *hufvud*, also gleich dem Singular (V. Deklination) oder *hufvuden* (IV. Deklination). In der Umgangssprache heißt die entsprechende Form *hufven* (hū'-w'n) oder *hufvun* (hū'-wōn). Die bestimmte Form des Plurals wird von *hufvuden* gebildet und heißt also *hufvudena*. In der Umgangssprache sagt man *hufvena* oder *hufvuna*.

2. (lit. best. Form *litvet*.) Wörter, die mit einem als w gesprochenen s endigen, erhalten sv, wenn sie eine Endung mit anlautendem Vokal bekommen, z. B.:

knif	(knūv)	Messer
knifven	(knū'-w'n)	das Messer

Dagegen, wenn s seinen Laut hat, behält es diesen, auch wenn die folgende Silbe mit einem Vokal beginnt:

telegraf	(tē-l'-grā'f)	Telegraph
telegrafen	(tē-l'-grā'-f'n)	der Telegraph

3. (Unschriebener Imperativ.) Vill du go dig af in till hustru din! geh du zu deiner Frau!

Um dem Befehl einen besonderen Nachdruck zu geben, hat das Schwedische den Ausruf *vill du, vill ni*. Dagegen um den Imperativ gelinder zu machen, bedient man sich der Rede-weise: *du kan gärna, ni kan gärna*. z. B.:

Du kan gärna komma med mig ut i ditt rum litet solge mir zc.

4. (Adjektiva, die unverändert als Adverbia gebraucht werden.) ... hon höll honom sakta tillbaka. Das Wort *sakta* sacht, sanft ist hier als Adverb gebraucht. Adjektiva auf -a können nämlich ohne besondere Endung auch als Adverbia gebraucht werden.

5. (Auslassung des Relativpronomens.) Im Schwedischen kann das Relativpronomen, wenn es Objekt ist und die Deutlichkeit nicht darunter leidet, ausgelassen werden. Dies ist meistens nur bei kurzen Relativsätzen, die sich eng an das Vorangehende anschließen, der Fall.

Ein Beispiel davon haben wir oben in 12: *den bästa artighet vi kunde visa dem die beste Höflichkeit, die wir ihnen erweisen können*

6. (Han stod och betraktade scenen.) Zu einem Verbum der Tätigkeit tritt im Schwedischen sehr oft ein die äußere Stellung (von liegen, sitzen, stehen u. s. w.) des Tätigen bezeichnendes Verbum hinzu, das im Deutschen keine Entsprechung hat.

Han låg och sol i gräset er [lag und] schlief im Grase

Man såg, att han gick och funderade

man sah, daß er [ging und] nachdachte

Han satt och åt middag, när jag kom

er [saß und] speiste zu Mittag, als ich kam

Han stod och pratade med borgmästaren

er [stand und] sprach mit dem Bürgermeister

Die beiden Verba sind im Schwedischen zu einem Begriff verschmolzen. In diesem gemeinsamen Begriff liegt die Schwere in der Bedeutung des zweiten Verbums und die Bedeutung des ersten kommt sehr wenig zur Geltung. Deshalb empfiehlt es sich z. B. auch nicht, den oben gegebenen Satz:

Man såg, att han gick och funderade etwa in folgender Weise zu übersetzen:

man sah, daß er im Gehen nachdachte.

Diese Übersetzung hebt das Gehen zu viel hervor.

7. (Ausdrache von *scen* [sæn].) Die schwedische Ausdrache des Wortes *scen* (sæn) ist wohl von der deutschen zu unterscheiden. Im Schwedischen hat *se* nie den Laut ts.

389. (Üb. 11-14; 20-21) E. Lektionen [74]

Zu 384, Gespräch 48. 1. Nun, reisen Sie nach Stockholm? — 2. Nein, ich habe meinen Plan geändert. — 3. Wann geht das Dampfschiff nach Kopenhagen? — 4. Nach Kopenhagen gehen Dampfer regelmäßig jeden Montag, Mittwoch und Freitag. — 5. Geht keiner an einem der übrigen Tage? — 6. [Ja.] manchmal geht einer auch Dienstags, aber er geht dann bereits um vier Uhr des Morgens. — 7. Ist diese Route das ganze Jahr hindurch offen? — 10. Nein, nur vom 1. Mai bis zum 1. Oktober. — 9. Also, bloß fünf Monate des Jahres. — 10. Ja, im Winter geht nur ein Boot regelmäßig nach Kopenhagen.

Zu 384, Gespräch 49. 1. Nun, sind Sie zufrieden mit Ihrer jetzigen Wohnung? Haben Sie viel Sonne? — 2. Ja, freilich, die Sonne steht hier fast den ganzen Tag. Des Morgens haben wir sie in den Zimmern, die nach der Straße zugekehrt sind, bis ungefähr 12 Uhr, und dann haben wir sie des Nachmittags in den Hinterzimmern bis gegen 3 Uhr. — 3. Nun, ist das nicht etwas zu viel des Guten? — 4. Bisher sind wir nicht davon belästigt worden. — 5. Wir haben noch nicht viele warme Tage gehabt. — 6. Es gibt im ganzen genommen nicht gar viele warme Tage hier im Norden. Drei Viertel des Jahres ist es Winter und ein Viertel kein Sommer. — 7. Ich meinerseits finde den Sommer hier beschwerlich genug, aber ich freue mich darüber, daß Sie wirklich eine so gute Wahl getroffen haben.

Zu 384, Gespräch 50. 1. Beabsichtigst du wirklich in vollem Ernste nach Amerika zu reisen? — 2. Ja, das ist mein voller Ernst. — 3. Hast du die Sache auch

reißlich überlegt? — 4. Du weißt ja, daß ich meinen Platz bei Herrn Vallin bereits gekündigt habe. — 5. Ich halte dich allerdings nicht für fähig, einen überreifen Beschluß zu fassen, aber ... — 6. Aber du weißt nicht, was ich dort drüben unternehmen werde, meinst du wohl? — 7. Du wirst schon dein Glück dort machen, davon bin ich ganz überzeugt, aber was veranlaßt dich gerade jetzt, deinen Platz hier zu verlassen? — 8. Ich habe bereits lange das ewige Einerlei auf Herrn Vallins Kontor satt, und was kann ich hier gewinnen? Im besten Falle eine Zulage von 200 Kronen.

Zu 384, Gespräch 51. 1. Hast du Kleingeld? — 2. Ja, das hab' ich. — 3. Borge mir denn 50 Ore! Ich habe nur einen Fünfkroneuschein hier, und den will ich nicht wechseln. — 4. Gern. Willst du nicht mehr haben? — 5. Danke, nein. Du wirst das Fünfzigörestück morgen zurückbekommen. Ich danke dir [Danke wirst du haben]. Auf Wiedersehen [Adieu mit dir! Ich habe es eilig.

Zu 384, Gespräch 52. 1. Hörst du, wieviel Uhr ist es jetzt genau [wie viel ist eine richtig gehende Uhr]? — 2. Es ist genau 7 Minuten nach $\frac{1}{2}$ 8. Geht deine [Uhr] nicht? — 3. Doch, sie ist aber nicht in Ordnung; sie läuft. Sie ist schon 12 Minuten vor 8, geht also wenigstens 11 Minuten vor. — 4. Es ist doch auf alle Fälle besser, daß sie vorgeht, als wenn sie zurückbleibt; jetzt brauchst du wenigstens nicht Angst zu haben, zu spät zu kommen. — Willst du zum Zug? — 5. Ja, ich will auf ein paar Tage verreisen. — 6. Wann geht der Zug? — 7. 8 Uhr, 4. — 8. Da hast du ja reichlich Zeit. — 9. Ja, ich war nur ängstlich, weil, als ich über den Markt ging, die Uhr der Peterskirche schlug, aber ich hörte nicht, was sie schlug. — 10. Sie schlug natürlich halb. — 11. Ich hatte Angst, es sei schon drei Viertel. Wie lange Zeit braucht man zum Bahnhof? — 12. Höchstens 10 Minuten; wir sind spätestens 5 Minuten vor 8 dort. Komm, ich gehe mit. — 13. Das ist [war] nett von dir; aber ich fürchte, wir müssen uns doch beeilen. Der Zug geht in 20 Minuten, und ich muß zuerst einen Fahrchein haben. — 14. Gehen wir denn!

Zu 384, Gespräch 53. 1. Ich komme, um die Wäsche abzuholen. — 2. So, sie [es] sind die Wäschefrau. Das ist gut. Ich habe die Sachen dort auf dem Stuhl zusammengelegt. Der Zettel liegt obenan. Seien Sie so freundlich nachzurechnen, ob es [es] stimmt. — 3. Es fehlen hier zwei Kragen und ein Paar Manschetten, es ist aber ein Taschentuch zu viel. — 4. Schreiben Sie denn das auf! Wann kann ich die Wäsche zurückbekommen? Ich muß sie unbedingt bis Freitag haben. — 5. Das geht nicht. Ich werde sie so bald wie möglich bringen, aber am allerfrühesten [das allerfrühe ist] Sonntag.

Zu 385, Aufgabe 74.

Krieg im Frieden. 450 Schützen in Stockholm.

Es hat die beiden letzten Tage draußen in Raknäs tüchtig geknallt. Wenn nicht die großen Scheiben, die sich immerzu [am öftesten] in ihrem Wallgraben drehen, dagewesen wären, würde man sich bei reicher Phantasie — d. h. bei sehr reicher Phantasie — mitten in den russisch-japanischen Krieg in ein kleines Vorpstengesecht hineinversetzt glauben können. [Es ist] aber selbstverständlich weder Russen noch Japaner [gewesen, die] (haben) diese Musik, die seiner Zeit „danach“ die Karls XII. werden sollte, die der Kugeln (nämlich), gemacht [haben], sondern 450 rüstige Schützen aus dem Regierungsbezirk Stockholm, die der Einladung des Schützenbundes des Bezirks zum Preischießen um die vom Staate und von Privat-

leuten gestifteten Preise dies Jahr wie bei früheren Gelegenheiten Folge geleistet haben. Also ein Volk in Waffen, das draußen im grünen Walde Krieg im Frieden spielte. Von 10—6 Uhr am Sonnabend und 8—2 am Sonntag schossen sie immerfort ohne zu ermüden, und zwischendurch gingen sie auf den Straßen Stockholms umher und sahen mit ihren schweren Mäusergewehren Furcht einjagend aus. Ein Teil glänzte mit Mengen von Medaillen auf der Brust, aus Gold, Silber und Bronze, einige trugen [hatten] die neue gut aussehende graugrüne Schützenuniform, die meisten aber zeigten durch nichts anderes als das Bundesabzeichen an der Hüfte ihre Eigenschaft als Schützen an. — Um 5 Uhr am Sonntagnachmittag versammelten sich die Schützen auf Stanjen, wo die Preisverteilung vollzogen werden sollte. Das Wetter sah sehr drohend aus und bisweilen strömte der Regen [herunter], was gewiß zur Folge hatte [machte], daß der Zuspruch zu diesem Teile des Programms des Preischießens nicht so reger wurde, wie sonst sicher (der Fall) gewesen wäre. Die gewöhnlichen Stanjen-Besucher schlossen sich aber den Schützen auf Solliden an, wo die Preisverteilung stattfand; und es war eine ziemlich beträchtliche Menge, die sich versammelt hatte, um die Schützen ihre wohlverdienten Preise empfangen zu sehen. — Die Feier wurde durch eine Rede des (Herrn) Doktor C. M. Weste eröffnet. Die Rede wurde mit Handklatschen aufgenommen [begrußt]. — Nachdem der Oberstleutnant Gillis Bergensstråhle das [sein] Hoch auf den König und das Vaterland ausgebracht hatte, fand die Preisverteilung statt. Nachher wurde ein gemeinsames einfaches Abendessen auf Stanjen eingenommen.

Zu 385, Aufgabe 75.

Unser Land.

Unser Land, unser Land, unser Vaterland, klinge laut, o, teures Wort! Nicht hebt sich ein Berg gegen den Rand des Himmels, nicht senkt sich ein Tal, nicht wird ein Strand bespült, mehr geliebt als unser Land im Nord.

Wir lieben das Brausen unserer Ströme, die Sprünge unserer Bäche, unsere winterliche Sternnacht, unsere hellen Sommernächte [Sommerhelle] alles, alles, was hier an Gesehenem und Gehörtem unser Herz einmal bewegt hat.

Hier ist es uns lieb, hier ist es uns wohl, hier ist uns alles beschied. Wie auch das Geschick unser Loß werfe, ein Land, ein Vaterland haben wir erhalten: Was gibt es auf Erden mehr wert teurer und lieb gehalten zu werden?

Und hier, und hier ist dieses Land, unser Auge sieht es hier. Wir können unsere Hand ausstrecken, auf See und Strand zeigen und sagen: „Sieh das Land dort! Das ist unser Vaterland.“

Deine Blüte, noch in der Knope geschlossen, wird einmal aus dem Zwange herausreifen. Sieh, aus unserer Liebe wird dein Glanz, deine Herrlichkeit, deine Freude, deine Hoffnungen entstehen und lauter wird einmal unser vaterländischer Gesang tönen.

Lösung der Aufgabe 72 A. [Bgl. Öffnungshäfte.]

knän. — säten. — anfordern. — hjärtan. — öron. — bälten. — byten. — frön. — arbeten. — gården. — afseenden. — hin. — riken. — minnen. — häkten. — löten. — hufvuden. — fisten. — vedträn. — ställen. — hängslen. — ören. — århundraden. — årtusenden. — årtionden. — erkännanden. — tåcken. — möten. — märken.

Lösung der Aufgabe 72B. [Vgl. Öfningshäfte.]

ödena. — öronen. — ögonen. — områdena. — ställena. — lynnena. — nästena. — förhållandena. — snörena. — styckena. — lytena. — lätena. — sinnena. — märkena. — vedträna. — löftena. — häftena. — rikena. — bina. — gårderna. — arbetena. — bällena. — århundradena. — erkännandena. — hufvudena. — afseendena. — minnena. — anförandena. — fröna.

Lösung der Aufgabe 73. [Vgl. Öfningshäfte.]

lifven. — eröfrarne oder eröfrarna. — tågen. — facken. — lärarne oder lärarna. — männen. — skenen. — fäderna. — fallen. — repen. — godsen. — porträtten. — råden. — fartygen. — mönstren. — fostren. — träden. — fingren*. — felen. — åren. — spelen. — uren. — svården. — kontoren. — registren. — handlandena. — kloten. — hattmakarne oder hattmakarna. — faten. — ryttarne oder ryttarna. — pulvren. — gräsen. — flädermössen. — bladen. — folken. — förledarne oder förledarna. — numren. — respassen. — talarne oder talarna. — barnen. — ljusen. — orden. — bröderna. — förslagen. — brefven. — frimurarne oder frimurarna. — husen. — torgen. — begären. — stiftarne oder stiftarna. — fruntimren od fruntimmerna. — röfvarne oder röfvarna. — fynden. — benen. — bergen. — sätten. — fåren. — fönstren oder fönsterna. — anstiftarne oder anstiftarna. — silten. — djuren. — håren. — sären. — föreständarne oder föreständarna. — papperen. — hvalfven. — hären. — hornen. — skotten. — borden. — dragen. — kejsarne oder kejsarna. — valen. — klostren. — knepen. — låsen. — kontoren. — profven. — kreaturen. — jägarne oder jägarna. — ombuden. — hålen. — golfven. — taken. — kärnen. — kättarne oder kättarna. — könen. — svinen. — skrinen. — lejonen. — baden. — rören. — läroverken. — biblioteken. — perserna. — palatsen. — banden. — distrikten. — slotten. — omsvepen. — glasen.

390. Gramen.

1. Welches Geschlechts sind die Substantiva der IV. Deklination?
2. Auf welchen Vokal endigen die meisten hierhergehörenden Substantiva?
3. Wie heißt der bestimmte Artikel im Plural für die Substantiva der IV. Deklination?
4. Ist Ihnen erinnerlich, was wir über das Wort hjärta gesagt haben?
5. Wie heißt der Plural von öga und öra?
6. Zu welcher Deklination gehören die Ableitungen auf -else?
7. Welches Geschlechts sind die Substantiva der V. Deklination?
8. Welche Substantiva vom det-genus gehen nach der V. Deklination?
9. Welche vom den-genus?
10. Welche Substantiva dieser Deklination haben Umlaut?
11. Wie heißt gäs im Plural?
12. Was wissen Sie über den bestimmten Artikel im Plural für Substantiva der V. Deklination?

* Gewöbnl. fingrarna.

(Üb. 15) **F. Grammatik.** [51]

391. Singular im Schwedischen, Plural im Deutschen und umgekehrt.

Einige Substantiva werden nur im Plural, andere wiederum nur im Singular gebraucht. Wir berücksichtigen hier nur die Wörter, bei denen die beiden Sprachen im Numerus abweichen.

1. Nur im Singular.

en glädje (glä'd-je)	Freuden
ett hopp (höp)	Hoffnungen
ett lappri (lä'p-ri)	Kleinigkeiten
ett narri (nä'r-i)	Narrheiten
ett skämt (schämt)	Scherze
(doch a. pl.)	
ett tack (täf)	Dankfugungen

2. Nur im Plural.

bannor (bän'ör)	Schelte
blånor (blö'nör)	Berg
grönsaker (grö'n-ßä'fär)	Gemüse
kläder (klä'där)	Anzug
penningar (pän'ningär)	Geld
utskylder (üt'schül'där)	Steuer
sopor (ßü'pör)	Rehricht
vägnar (vä'när)	Namen, in der Wendung: på någons vägnar im Namen einer Person
äthälvor (öt'hä-wör)	Gebärde

392. Ungleiche Pluralform — ungleiche Bedeutung.

Einige Substantiva, deren Singularform gleichlautend ist, haben bei verschiedener Bedeutung ungleiche Pluralformen:

			<i>pl.</i>
en ark (ärk)	Arche	arkar	
ett ark (ärk)	Bogen	ark	
en bäl (bäl)	Ball	baler	
en bal (bäl)	Ballen	balar	
en bank (bän'f)	Sandbank	bankar	
en bank (bän'f)	Geldbank	banker	
en bok (büf)	Buch	böcker	
en bok (büf)	Buche	bokar	
en börs (bö'rß)	Geldbörse	börsar	
en börs (bö'rß)	Börse	börser	
ett bräde (brä'där)	Brett	bräder	
ett bräde (brä'där)	Brettspiel	brädspel	
en grund (grönd)	Grund	grunder	
ett grund (grönd)	Tiefse	grund	
en gång (gön'g)	Mal	gänger	
en gång (gön'g)	Weg	gångar	
ett land (länd)	Reich	länder	
ett land (länd)	Land (kleine land Parzelle oder-(Garten-)land)		

			<i>pl.</i>
en list	(lɪʃt)	Leiste	lister
en list	(lɪʃt)	List	(fehlt)
en nöt	(nöt)	Ruß	nötter
ett nöt	(nöt)	Vieh	nöt
en pris	(prɪʃ)	Preise	prisar
ett pris	(prɪʃ)	Preis	pris.
en pris	(prɪʃ)	gefapertes Fahrzeug	priser
en regel	(rɛˈgɛl)	Niegel	reglar (rɛˈglär)
en regel	(rɛˈgɛl)	Regel	regler (rɛˈglɛr)
en skänk	(ʃänʃt)	Büfett, Schenktisch	skänkar
en skänk	(ʃänʃt)	Geschenke	skänker
en slå	(ʃlō)	Querholz	slåar
en(orn)slå	(ʃlō)	Blind- schleiche	slår
en vals	(wäʃ)	Walze	valsar
en vals	(wäʃ)	Walzer	valser

393. Unregelmäßige Plural- bildungen.

1. Plural auf -a haben:

a) mehrere Substantive vom det-genus auf -um, wenn dem -um ein Konsonant vorhergeht, z. B.:

			<i>pl.</i>
faktum	(fäˈf-tōm)	Tatsache	fakta
centrum	(ʃäˈn-trōm)	Zentrum	centra
pensum	(päˈn-ʃōm)	Pensum	pensa
skriptum	(ʃrɪˈp-tōm)	Skriptum	skripta
neutrum	(nɛʃˈtrōm)	Neutrum	neutra*

b) einige mehrsilbigen Substantiva auf unbetontes -on, z. B.:

			<i>pl.</i>
lexikon	(lɛˈf-ʃiˈfōn)	Wörterbuch	lexika**
c) einige auf -ma, -men und eine geringe Anzahl auf -us und -e mit gewissen Veränderungen des Stammes des Singulars, z. B.:			

			<i>pl.</i>
komma	(föˈmä)	Komma	kommata**
schema	(ʃɛˈmä)	Schema	schemata**
tema	(tɛˈmä)	Aufgabe, Thema	temata**

diktamen	(dɪˈtā-mɛn)	Diktamen	diktamina
examen	(äˈf-äˈmɛn)	Examen	examina
specimen	(ʃpɛˈʃi-mɛn)		specimina
tentamen	(tänˈtā-mɛn)		tentamina
nomen	(nūˈmɛn)		nomina**
genus	(jɛˈnɔʃ)		genera**
tempus	(tänˈpɔʃ)		tempora**
onus	(ūˈnɔʃ)		onera

* Meist nach III.

** Gewöhnlich nach V. Komma auch nach I.

2. Plural auf -r haben folgende:

			<i>pl.</i>
landtbo	(läˈnt-bū)	Bauer	landtbor*
stadsbo	(ʃtäˈʃp-bū)	Stadt- bewohner	stadsbor*
hustru	(hɔˈʃ-trɔʃ)	Gattin	hustrur
jungfru	(jɔˈnɔ-frɔʃ)	Jungfrau	jungfrur
ko	(fū)	Kuh	kor
klo	(ffū)	Kralle	klor
mö	(mō)	Maid	mör
rå	(rō)	Rabe	rår
sko	(ʃfū)	Schuh	skor
(orn)slå	([ūˈrɔm-] ʃlō)	Blind- schleiche	slår
tå	(tō)	Zehe	tår
vallmo	(wäˈl-mū)	Wohnblume	vallmor
vrå	(vrō)	Ecke	vrår

394. Wortvorrat.

[246]

ett turist-	(tōˈrɪˈʃt-)	Erinnerung
minne s. IV	mɪnˈnɔ	eines Touristen
en turist s. III	(tōˈrɪˈʃt).	Tourist
en tur s. III	(tūr)	Tour
ett minne s. IV	(mɪnˈnɔ)	Erinnerung
en skiss s. III	(ʃɪʃ)	Skizze
Gustaf	(gɔˈʃ-täv)	Gustav
Geijerstam	(jāiˈr-ʃtām)	Familienname
1] ett dammoln s. V	(däˈm-mōln)	Staubwolke
ett damm s. ohne pl.	(däm)	Staub
damma v. I	(däˈm-ä)	stäuben
damma af	(däm-ä-äˈw)	abstäuben
dammig adj.	(däˈm-i)	bestäubt
ett moln s. V	(mōln)	Wolke
mulen adj.	(mūˈlɛn)	bewölkt
mulna v. I	(mūˈl-nä)	mit Wolken überziehen
1] sopa v. I	(ʃūˈpā)	kehren
sopor s. I pl.	(ʃūˈpōr)	Rehricht
1] en landsväg	(läˈnʃ-wäg)	Landweg, s. II Chaussee
2] Mora	(mūˈrā)	Name eines Kirchspiels in Dalekarlien
2] en by s. II	(bū)	Dorf
2] en backe s. II	(bäˈf-ɛ)	Hügel
2] bortom adv.	(bōˈr-tōm)	dahinter
3] ett monument	(mōn-š-mäˈnt)	Denkmal s. V
4] en pelare s. V	(pɛˈlär-ɛ)	Säule
5] en dikesren	(dɪˈf-ʃp-rɛn)	grasbewachsener s. II Grabenrand, Rain
ett dike s. IV	(dɪˈf-ɛ)	Graben
5] ett kornfält	(fūˈrɪn-fält)	Gerstenfeld s. V
ett korn s. V	(fūrɪn)	Körnchen, Gerste

* Auch -boar.

ett fält s.V (fält)	Feld	15] en grupp s.III (gröpp)	Gruppe
6] ett fruntim- (frö'n-tim-erj- Damen- mersparasoll på-rä-ßö) Sonnenschirm s. III		15] skrynklig adj. (ßkrä' n ⁹ -li)	runzlig
ett fruntimmer s.V (frö'n-tim-'r) Dame		en skrynkla (ßkrä' n ⁹ -flä)	Munzel s. I
ett parasoll (pä-rä-ßö') Sonnenschirm s. III		15] en gramma s.I (gö'm-ä)	altes Weib
7] en färd s. III (färd)	Reise, Fahrt	16] ett sköte s. IV (ßhö't-°)	Eschoß
färdas v. dep. I (fä'-rdäß)	reisen	16] slå sig ned	sich niederlassen
7] kring adv. (krin ⁹)	umher	16] en ro (rū)	Ruhe
7] en befolkning (bē-fō'f-nin ⁹) Bevölkerung s. II		s. ohne pl.	
befolka v. I (bē-fō'l-fä)	bevölkern	en oro (ū'-rū)	Unruhe
folk s.V (fö'f)	Volk	s. ohne pl.	
7] en kulle s. II (fö'l-°)	Anhöhe, Hügel	orolig adj. (ū'-rū-lī)	unruhig
7] kasta v. I (fä'ß-tä)	werfen	17] utsträcka v. II (ū't-ßträf-ä)	ausstrecken
8] hinna fram v. IV (hin-ä-jrā'm)	anlangen	sträcka v. II (ßträf-f-ä)	strecken
9] locka v. I (lö'f-ä)	locken	18] upprätt adj. (ö'p-rät)	aufrecht
9] hägra v. I (hä'g-rä)	vorjchweben	18] sitta på huk (hä'f)	sich hocken
en hägring s. II (hä'g-rin ⁹)	Zufspiegelung	18] huka sig ned v. I (hū'-fä)	sich hocken
10] glida v. IV (glī'-dä)	gleiten	18] hopviken adj. (hū'p-wī-f'n)	zusammen- gefaltet
10] en björk s. II (björk)	Birke	vika ihop (wī-fä-l-hū'p)	zusammen- falten
10] graubevuxen (grā'n-bē- mit Tannen be- adj. wöf-ß'n) wachsen, bestanden		18] lysa v. II (lā'-ßä)	leuchten
växa v. org. (wä'f-ßä)	wachsen	ett ljus s.V (jā'ß)	Licht
10] solbadad adj. (ßū'l-bā-dād) in der Sonne gebadet		18] ett solljus (ßū'l-jūß)	Sonnenlicht
11] härlig adj. (hä'-rlī)	herrlich	s. ohne pl.	
härlighet s. III (hä'-rlī-ßet)	Herrlichkeit	18] glittea s. I (glī't-rä)	glitzern, glitzern
förhärliga v. I (fö'r-hä'-rlī-ä)	verherrlichen	ett glittea s. I (glī't-°r)	Glitter, Zitter
12] en måltid s. III (mäl'tid)	Mahlzeit	s. ohne pl.	
ett mål s.V (möl)	Maß, Ziel	18] krusa v. I (krä'-ßä)	fränseln
en tid s. III (tid)	Zeit	18] en middags- (mī'd-äß- vind s. II min[d])	Mittagswind
12] ett lynne s. IV (lī'n-°)	Laune	18] en skugga s. I (ßjö'g-ä)	Schatten
12] ett afsked (ä'w-jch[e]d)]	Abschied	19] hvälkva sig (wä'l-wä-ßä)	sich wölben
s. ohne pl.		v. II	
afskeda v. I (ä'w-jch[e]-dä)	verabschieden	ett hvall s. V (wä'lw)	Gewölbe
12] en nejd s. III (näjd)	Gegend	19] ofroligt adv. (ū'-trū-lit)	unglaublich
12] en grind s. II (grī'n[d])	Gattertor,	tro v. III (trū)	glauben
	Heckentür	19] en sky s. II (ßchū)	Wolke
en grindpojke (grī'n[d]-poi-f°)	Knabe an Gattertor	19] nå v. III (nō)	erreichen, erlangen
12] gräsgrödd adj. (grä'ß-grüd)	mit Gras bewachsen	20] skarp adj. (ßkä'rp)	scharf
ett gräs s.V (grä'ß)	Gras	en skärpa (ßchä'r-pä)	Schärfe
gro v. III (grū)	feimen, wachsen	s. ohne pl.	
13] en byggnad (bü'g-nād)	Gebäude	20] en kontur (fön-tū'r)	Umriß
s. III		s. III	
bygga v. II (bü'g-ä)	bauen	20] en trakt s. III (träkt)	Gegend
bebygga v. II (bē-bü'g-ä)	bebauen	21] fram och tillbaka	auf und ab, hin und her
13] en back- (bä'f-ßlöt- slutning s. II nin ⁹)	Hügelabhang	22] ett tillfälle (tī'l-fäl-°)	Gelegenheit
en slutning (ßlöt-l-nin ⁹)	Abhang,	s. IV	
s. II	Böschung	tillfällig adj. (tī'l-fäl-lī)	zufällig
slutta s. I (ßlöt-t-ä)	neigen	tillfälligtvis adv. (tī'l-fäl-lit- wīß)	zufälliger- weise
15] en stuga s. III (ßtū'-gå)	Hütte	tillfällighet (tī'l-fäl-lī-ßet)	Zufall
15] ett stycke s. IV (ßtū'-f-°)	Stück	s. III	
		23] bo v. III (bū)	wohnen
		boning s. II (bū'-nin ⁹)	} Wohnung
		bostad s. III (bū'-ßtād)	

24]	ett sund s. V	(þænd)	Meerenge
26]	hittills <i>adv.</i>	(hí' - tífj)	bisher
26]	vagga v. I	(wá'g-á)	wiegen
	en vagga s. I	(wá'g-á)	Wiege
26]	en min s. III	(mín)	Miene
26]	stirra v. I	(stí'r-á)	starren
28]	inleda v. II	(í'n-léd-dá)	einfleiten
	en inledning s. II	(í'n-léd-nín ^a)	Einfleitung
28]	ett samtäl s. V	(þá'm-täl)	Gespräch
	samtala v. I	(þá'm-tá-lá)	sich unterhalten
29]	ett landskap s. V	(á'n-þfáp)	Landtschaft
30]	ruska v. I	(Rú'þ-fá)	schütteln
30]	en kropp s. II	(kröþ)	Körper
	kroppslig <i>adj.</i>	(kröþ'þj-lí)	förperlich
31]	entonigt <i>adv.</i>	(é'n-túnít)	eintönig
31]	skygga v. I	(schü'g-á)	schuen
	skygg <i>adj.</i>	(schüg)	schuen
31]	allvarsam <i>adj.</i>	(á'l-wá-rþám)	ernst
	ett allvar s. ohne pl.	(á'l-wár)	Ernst
	allvarlig <i>adj.</i>	(á'l-wá-rlí)	ernst
32]	nicka v. I	(ní'f-á)	nicken
	en nick s. II	(níf)	Kopfnicken
32]	betänksamt <i>adv.</i>	(bē-tá'n ^a f-þám)	bedenksam
	betänka v. II	(bē-tá'n ^a f-á)	bedenken
32]	matt <i>adj.</i>	(mät)	matt
35]	grann <i>adj.</i>	(grán)	hübsch, prächtig
	en grannlát s. III	(grá'n-lót)	Schmuck
35]	ro v. III	(rū)	rudern
35]	en tynnad s. ohne pl.	(tí'þt-näd)	Schweigen
	tyst <i>adj.</i>	(tíþt)	still
35]	fortfara v. IV	(fú'rt-fá-rá)	fortfahren
37]	trála v. I	(trá'-lá)	schwer arbeiten
	en träl s. II	(träl)	Sklave
37]	en graf s. II	(grāw)	Grab
	begräfva v. IV	(bē-grā'-wá)	begraben
	begräfning s. II	(bē-grā'-w-nín ^a)	Beerdigung
	gräfva v. II	(grā'-wá)	graben
	jeften IV		
38]	skymma v. II	(schü'm-á)	dämmern
	skymning s. II	(schü'm-nín ^a)	Dämmerung
38]	slöja s. II	(slóí'-á)	Schleier
38]	utbreda sig s. II	(á't-brē-dá)	sich (ver)breiten
38]	en skog s. II	(þfūg)	Wald
	skogig <i>adj.</i>	(þfū'-áí)	waldig
38]	blända v. I	(blá'n-dá)	blenden

395. (Üb. 16-18) G. Konversation. [55]

1. Hvad kunde vår vän revisorn? [Han kunde ... därom.]
2. Hvad gjorde brukspatron(en) bäst som han stod och talade vid fru Karin?
3. Hvad gjorde han som en riktig galning? [Han började ...]
4. Hvad gjorde revisor Pelle Andrén?
5. Hvem fick han där fatt i?
6. Hvad utropade Pelle?
7. Hvad lät inte Svante Holter säga sig två gånger?
8. Hvad gjorde Karin, då Pelle ville följa med Svante?
9. Hvad hviskade hon i sin mans öra?
10. Hvad skulle de komma öfverens om? [Hvad de skulle ...]
11. Hur oartiga kunde de inte vara?
12. Hvad sade Karin, att den oartigheten vore?
13. När skulle Pelle begripa detta bättre?
14. Hvad fingo revisorn och hans fru se, när de kommo i dörren?
15. Hvad sågo de?
16. Hvad utropade Holter gång på gång?
17. Hur blind hade han varit?
18. Med (På) hvilket villkor sade Laura, att hon ville förlåta sin make?
19. Hvad ropade (rici) brukspatron(en) jublande?
20. Hvad sade Pelle?
21. Hvad gjorde de båda fruarna, då de hörde sina män tala om trossen? [De ...]
22. Hvad hade de inte sett?
23. Hvad hade de inte hört?
24. Hvad gjorde nu de båda paren? [De ...]
25. Hvad gjorde brukspatron(en), när de sent om aftonen skildes åt?
26. Hur länge skulle de stanna?
27. Hvad skulle revisorn skaffa sig?
28. Hvad passade Laura på att göra under vägen ner till vagnen? [Hon ...]
29. Hvad hviskade hon?
30. När sade Karin, att hon skulle säga det?
31. När for brukspatronen hem med sin unga fru?
32. Hvad brukade Fritz skrytande berättas?
33. Hvad behöfde inte Svantes unga fru?
34. Hvar hade hon fått svaret?
35. Hvad gjorde Karin redan andra dagen efter deras ankomst?
36. Hur stolt var Svante?

396. (Üb. 19) H. Gepräche. [59]

— Gepräch 53. —

(Fortsetzung.)

en stärkskjorta s. I (stärkf-schü-rtä) Oberhemd
bråd adj. (bröd) eilig
vara brådt med Gile haben

6. En stärrkskjorta kan jag väl åtminstone få till freddag. Det andra är det inte så brådt med.

försöka v. II (fö-rpö-fä) versuchen
torr adj. (tör) trocken
till dess (till-dä-ß) bis dahin

7. Ja, jag skall försöka att få en torr till de'ss.

komma ihåg sich erinnern,
sich merken
stryka v. IV (strü-fä) streichen, bügeln
tvätta v. I (tvä-t-ä) waschen
annars adv. (än-är-ß) sonst
stärka v. II (stär-fä) stärken
styf adj. (stüw) steif
inte heller (hä-l-er) auch nicht
en skjorta s. I (schü-rtä) Hemd
en knapp s. II (knäp) Knopf
vara ur (ür) fehlen
sy v. III (sü) nähen
sy i annähen
eljest adv. (äl-je-ßt) sonst
sönder adj. (sö-n-d-er) entzwei
snäll adj. (snäl) gut
laga v. I (lä-gä) ausbessern
en strumpa s. I (strö-m-pä) Strumpf
stoppa v. I (stö-p-ä) stopfen

8. Men kom ihåg, att allt skall vara väl tvättadt och strucket, annars får ni ta det tillbaka igen. Krågarna få inte vara för litet stärrkta, men inte heller vara för styfva. I skjortorna är det ett par knappar ur. Var snäll och sy i de'm; och om eljest något är sönder, så är ni snäll och laggar det. Glöm inte heller att stoppa strumporna!

märka v. II (mär-fä) zeichnen

9. Är herrns saker märkta?

ett linne s. ohne pl. (līn-ē) leinene Wäsche
k (kō)
h (hō)
ett kors s. V (fö-r-ß) Kreuz
x (ä-ß)

det var sant das ist richtig;
ungef.: Richtig! ich hatte beinahe vergessen

en rödvinsfläck s. II (rö-wīn-ß-fläf) Rotweinfläck

en fläck s. II Fleck
ett rödvin s. III Rotwein
ett veck s. V (wē) Falten, Einjah
utaf prep. (üt-ä-w) von
ta bort [auch ta ur (ür)] en fläck einen Fleck entfernen

10. Ja, linnet är märkt med K. H., och i strumporna stå två kors eller två x, hvad det nu är. — Det var sant; jag har fått en rödvinsfläck på ett veck utaf en af stärrkskjortorna. Försök att ta bort de'n, är ni snäll!

— Gepräch 54. —

1. Ännar ni verkligen re'sa i morgon? I ert ställe skulle jag stanna här åtminstone en vecka till. Värdret börjar nu bli bättre.

befara v. I (bē-fä-rä) befürchten
räka v. II (rä-f-ä) ausreichen
räka ut v. I (rö-fä-üt) in etwas geraten
välla v. I (wöl-ä) (Umstände) machen
en växel s. II (wä-f-ß) Wechsel
bank s. III (bän-ß) Bank
oerfaren adj. (ü-är-fä-r-ēn) unerfahren

2. Ja, jag skulle nog stanna en vecka till, om jag inte måste be'ra, att mina pengar verkligen inte skulle räcka. Jag skulle då raka ut för obehaget att nödgas skriva efter pengar, något som jag inte gärna skulle vilja, redan därför att det komme att välla min hu'stru mycket besvär att köpa mig en växel på en sve'nsk bank. Min hu'stru är mycket oerfaren i sådana saker.

tvinga v. IV, II (twīn-ä) nötigen
bistå v. III (bī-ßtō) ausshelfen
bereda v. II (bē-rē-dä) bereiten
ett förfogande (fö-r-fü-gän-dē) Verfügung s. IV.

3. Om ingenting annat tvingar er att påskynda er herrnesa, med pengar skulle ja'g kunna bistå er. Det skulle bereda mig ett verkligt nöje att få ställa ett par hundra mark till ert förfogande.

antaga v. IV (än-tä-gä) annehmen
ett erbjudande (ä-r-bjü-dän-dē) Anerbieten s. IV

en bekantskap (bë-fä`nt-ßtäp) Bekanntschaft
s. III

ett förtroende (fö-rtrü`-n-d°) Vertrauen
s. IV

4. Men, hur skall jag kunna a`ntaga ert erbjudande? Vår beka`ntskap är ju ännu inte så` gammal, att jag skulle kunna bega`gna mig af ett så` stort förtro`ende.

förlora v. I. (jö-rü`-rä) verlieren

5. Jag be`r så mycket, för a`ll del, man kä`nner nog sitt fo`lk; jag känner er ti`llräckligt för att ve`ta, att jag inte kommer att förlö`ra mina pengar. Det skall verkligen bereda mig ett nö`je att ...

dölja v. II oreg. (dö`l-jä) verhehlen

en tjänstvillighet (tä`njst-wil`-i-het) Gefällig-
s. ohne pl. feit

komma till pass gelegen kommen
öfverlägga v. oreg. (ö`-w`-rläg-ä) überlegen

6. Nä`, jag vill inte dö`lja för er, att er tjä`nstvillighet ve`rkligen kommer mig vä`l till pa`ss, men jag skulle ä`ndå vilja vä`nta till i mo`r-
gon, och ö`fverlägga med mig sjä`lf, om jag törs bega`gna mig af den.

— Gespräch 55. —

ett mått s. V (möt) Maß
ta mått annehmen lassen

1. Jag skulle vilja ta må`tt till ett par nya sko`r.

en käng s. III (tä`jä`n) Schnürstiefel
en vinter s. II (w`i`n-t`r) Winter

2. Ja, gä`rna. Men vore det inte bä`ttre att ta ett par kä`nger. Vi ha ju sna`rt vi`nter.

ett skäft s. V (ßkäft) Schäft
rymlig adj. (rä`m-li) weit

trång adj. (trö`n) eng
en fasa s. II (jä`-ßä) Schrecken

rätt adv. (rät) ziemlich
en vrist s. III (w`riß) Spann

bruka v. I (brä`-tä) gewohnt sein
klämna v. II (flä`m-ä) drücken

3. Ja, ka`nske de`t. Då ta`r jag ett par kä`nger då; men inte med för hö`ga ska`ft. Kom ihå`g, att jag vill ha dem ry`mliga; trä`nga skor äro min fa`sä. Jag har rä`tt hö`ga vri`ster, och ny`a skor bruka ofta

klä`mma mig öfver vri`sten. Var snä`ll och tä`nk på de`t!

spetsig adj. (ßp`e`-ßi) spitz
bred adj. (br`e`d) breit

en tå pl. tår (tö) Zehe, Schuhspitze

4. Ska` de vara spe`tsiga eller bre`da i tå`n?

en liktorn s. II (li`f-törn) Hühnerauge
vänster adj. (wä`n-ßt`r) links

en lilltå s. pl. tår (li`f-tö) kleine Zehe
tåhätta s. I (tö`-hä`-ä) Spitze, Besatz

akta v. I (ä`f-tä) in acht nehmen
tillräckligt adv. (ti`f-rä`f-ßit) genügend

5. De ska` vara bre`da med tå`hä`tta; jag har en li`ktorn på vä`nstra li`lltån, som får a`ktas. Gör dem för a`ll del också tillräckligt lä`nga!

ett sätt s. V (ßät) Weise

6. Jag ska` no`g göra a`llt på bä`sta sätt.

7. Hur dy`ra bli` de?

bero på v. III (b`e-rü) abhängen von
skinn s. V (ßh`in) Leder

kalfskinn s. V (fä`lw-ßh`in) Kalbsleder
en kalf s. II (fä`lw) das Kalb

en bei Zahlenangaben: etwa, ungefähr
16—17 (ßä`f-ßtön-ßhö`f-ön) 16 oder 17

ett läder s. V (lä`-d`r) Leder

8. Det beror på` hvad för slags ski`nn herrn vill ha`. Om herrn tar van-
ligt ka`lfskinn, ko`mma de på en
16`—17` kronor; ska` det vara
fi`nare läder, bli de naturligtvis
dy`rare.

9. Det kan vara bra` nog med ka`lf-
skinn.

just adv. (jö`ßt) eben, hier etwa: richtig

fin adj. (fi`n) fein, schön

visserligen adv. (wi`ß`-r-li`-n) allerdings

en mening s. II (mä`-nin) Absicht

en hä` s. II (bö`t) Boot

glappa v. I (glä`p-ä) nicht sitzen
(von Schuhen)

för öfrigt (fö`r-ö`w-rit) übrigen

pligga v. I (plig`-ä) anzuwecken

begagna v. I (b`e-gä`n-ä) brauchen

hjälpa v. II, fett. IV (jä`l-pä) helfen

10. Jo, de`t var ju`st några fi`na
känger, ni ski`ckade mig! Vi`sser-
ligen sa` jag, att de skulle vara
sto`ra, men inte var det me`ningen,
att ni skulle göra ett par så`[da]na

hä'tar, som ni har gjo'rt. De gla'ppa a'lddeles förskrä'ekligt. För ö'frigt äro de pli'ggade. Hvem begagnar pli'ggade skor nu' för tiden? Ni får taga dem tillba'ka, det hjä'ls inte.

ledsam <i>adj.</i>	(lɛ'ɖ]-β̄əm)	traurig
det var ledsamt		es tut mir leid
nöjd <i>adj.</i>	(nōid)	zufrieden
söka ut <i>v. II</i>	(β̄ō-fä-ū't)	ansuchen
färdig <i>adj.</i>	(fä'-rdi)	fertig
ett lager <i>s. V</i>	(lä'-g'er)	Lager
passa <i>v. I</i>	(pā'β̄-ä)	passen

11. Det var le'dsamt, att herrn inte är nö'jd med dem. Vill herrn inte söka u't sig ett par fä'rdiga hä'r i la'gret? Det fi'nns kanske nå'gra, som pa'ssar.

12. Ja, a'nmars får ni göra ett par ny'a.

profva <i>v. I</i>	(prō'-wä)	anprobieren
lagom <i>adj.</i>	(lä'-göm)	richtig, passend

13. Var snäll och pro'fva de här. Jag tror, att de' ska' bli la'gom.

halsfula <i>v. I</i>	(hä'lv-β̄ū-lä)	besohlen
klacka <i>v. I</i>	(klä'f-ä)	neue Absatz machen
en klack <i>s. II</i>	(kläf)	Abzatz
löna sig <i>s. I</i>	(lō'-nä β̄äi)	sich lohnen
galoschera <i>v. I</i>	(gā-lō'-sch'er-rä)	vorsuchen
ett öfverläder <i>v. V</i>	(ä'-w'er-lä-d'er)	Oberleder

14. Ja, de' äro bra. De'm ta'r jag. I e'ttermiddag läter jag skicka hi't mina ga'mla känger. De ska' ha'lsfulas och kla'ekas. Ni kan se e'tter, om det lö'nar sig att galosche'ra dem; ö'fverlädret är litet dä'ligt.

streta <i>v. I</i>	(β̄rē'-tä)	die Beine spreizen, arbeiten
dra (draga) <i>v. IV</i>	(drä)	ziehen
en täppa <i>s. I</i>	(tä'p-ä)	kleiner Garten
en böna <i>s. I</i>	(bō'-nä)	Bohne
en kål <i>s. ohne pl.</i>	(fōl)	Kohl
en spenat <i>s. ohne pl.</i>	(β̄pē'-nä't)	Spinat
Erk	(ärk)	Erk, Erich
Maja	(mai'-ä)	Maria
ha't = ha det		
en gris <i>s. II</i>	(grif)	Ferkel
skulor <i>s. pl.</i>	(β̄fä'-lör)	Abfälle
en anka <i>s. I</i>	(än'-kä)	Ente
ett höns <i>s. V</i>	(hön)	Huhn, Hühner
ett kaffe <i>s. ohne pl.</i>	(käf- ^e)	Kaffee
ett socker <i>s. ohne pl.</i>	(β̄ō'f- ^e R)	Zucker
ett sofvels. <i>ohne pl.</i>	(β̄ō'-wē'l)	was zum Brot genossen wird, meist: Fleisch
en mat <i>s. ohne pl.</i>	(mät)	Essen
en ko <i>pl. kor</i>	(fū)	Ruh
i bet	(i-bē't)	auf die Weide
ett bete <i>s. IV</i>	(bē'-t ^e)	Weide
en äng <i>s. II</i>	(äng)	Wiese
en bolster <i>s. II</i>	(bō'l-β̄t'er)	Federbett
ett dun <i>s. ohne pl.</i>	(dän)	Damen
en säng <i>s. II</i>	(β̄äng)	Bett
ett postelin <i>s. ohne pl.</i>	(pō-β̄tē-lī'n)	Porzellan (vulgär); gewöhnl.: porslin
glaserad <i>adj.</i>	(glä-β̄er-räd)	glasiert
ett fat <i>s. V</i>	(fät)	Schüssel
ta't = ta det		
fattig <i>adj.</i>	(fät-i)	arm
lat <i>adj.</i>	(lä)	faul
en rote <i>s. II</i>	(rū'-t ^e)	Sprenkel
gå på roten von der Armenpflege		unterhalten werden
gå på stat		Frondienst machen

Äktenskapsfrågan.

Von

Gustaf Fröding.

Gustaf Fröding ist wohl der bedeutendste unter den jüngeren schwedischen Lyrikern. Von seiner Begabung, Sprache und Vers behandeln zu können, gibt auch unser Gedicht ein Zeugnis.

En plo'g ska' vi ha", en ha'rf ska' vi ha", en hä'st ska' vi ha", som kan stre'ta och dra!"

"En tä'ppa med bö'nor och kå'l och spena't!"

E'rk du!

Ma'ja du!

Sä" ska' vi ha't.

En gri's ska' vi ha" att ge sku'lorna till! Och a'nkor och hö'ns kan' vi ha", om vi vi'll!

(Üb. 22) **J. Fliehendes Lesen.** [60]

(Üb. 23-25) **K. Gute Übersetzung.** [61]

397. L. Besondere Aufgaben. [64]

Aufgabe 76.

ett äktenskap <i>s. V</i>	(ä'f-t ^e n-β̄fap)	Ehe
en fråga <i>s. I</i>	(frō'-gä)	Frage
äktenskapsfråga		die große Frage beim Heiraten
en plog <i>s. II</i>	(plüg)	Pflug
en harf <i>s. II</i>	(härw)	Egge

„Och ka"ffe och so"cker och so"fvcl till
ma"t!"

E"rk du!
Ma"ja du!
Så" ska" vi ha"t.

En ko" ska" vi drifva i be"t på vår ä"ng!
„Och bo"lster af du"n ska" vi ha" i vår
sä"ng
och fi"nt posteli"n och glase"rade fa"t!

E"rk du!
Ma"ja du!
Så" ska" vi ha"t.

Me"n, Ma"ja du, Ma"ja du, hva"r ska"
vi ta"t?

Ja"g är för fa"ttig och du" är för la"t!
Du" går på ro"ten och ja"g går på sta"t?

E"rk du!
Ma"ja du!
Hva"r ska" vi ta"t?

398. Unterhaltungen auf gesellschaftlichem und sprachlichem Gebiete.

5. Sport (idrott) und Jagd (jakt).

(Fortsetzung.)

Wenn der Bär erschreckt wird, hat er einen ziemlich kräftigen, aber schleppenden Lauf. Er geht mit Leichtigkeit auf den Hinterbeinen, klettert an den Baumstämmen empor, aber geht stets rücklings hinunter. Wird die Bärin erschreckt, jagt sie ihre kleinen Jungen stets auf die Bäume hinauf, wie es scheint, um sie unbehinderter verteidigen und verbergen zu können, obgleich dies sehr oft mißglückt; denn entkommt die Mutter, sind die Jungen die sichere Beute des Jägers. Aber dieser handelt vorsichtiger, wenn er sich erst der Mutter entledigt, bevor er die Jungen angreift, er wäre sonst der Wut der Mutter ausgesetzt, mit der keineswegs zu scherzen ist. — Der Bär hat vorzüglich entwickelte Sinne: scharfen Blick, gutes Gehör, womit der feinste Geruch vereinigt ist. Daher wird er sehr selten auf seiner Sommervanderrung von Menschen angetroffen. Im Gebirge und in mageren Felsgegenden leben nur wenige Bären, da sie hier die nötige Ernährung nicht finden; weniger besuchte Wälder mit tiefliegenden Stellen und fetten Weiden sucht er meist auf. Am Schlusse des Oktobers hört der Bär auf zu fressen und reinigt nach und nach seine Därme. Dann schrumpft der Magen zu einem harten Klumpen zusammen. In der Mitte des Novembers geht der Bär in seine Winterhöhle (ide), die er sich zur Abhaltung seines Winter Schlafes in einer Bergkluft, in einer ausgegrabenen Erdhöhle, in einem Ameisenhaufen, den er etwas erweitert, oder auch oberhalb der Erde einrichtet. In allen diesen Fällen bereitet er den Boden der Höhle mit Tannenzweigen, die er abbricht, wenn er in die Bäume hinaufklettert, oder mit Moos und Haidekraut. Die Höhlen über der Erde erreichen oftmals eine Höhe von 1—2 m, manchmal indessen richtet er sich nur ein ganz niedriges Lager ein. Hier bringt er die Wintermonate in steter Ruhe zu. Wann der Bär sein "ide" verläßt, hängt zum Teil von der Milde der Witterung ab, doch scheint Mitte April die von der Natur bestimmte Zeit zu sein.

Wenn eine solche Bärenhöhle entdeckt wird, „umringt“ man sie und sucht den Bären aus seinem Nest herauszubringen, worauf dann der Kampf mit ihm beginnt. Wenn er der Gefahr entrimt, entflieht er, geht weite Strecken und legt sich wieder zur Ruhe, ohne während dieser Zeit die geringste Nahrung genossen oder sich solche zu verschaffen gesucht zu haben. — Im Sommer ist der Bär immer mager, und erst im Herbst, wenn das Getreide und die Waldbeeren reif sind, nimmt er zu und soll besonders im Januar am fettesten

sein. Fast unbegreiflich erscheint es, daß die Bärenmutter, die ihre Jungen während der Winterruhe zur Welt bringt, diese ernähren kann, so daß diese, ziemlich groß, wie sie sind, bevor sie die Höhle mit ihnen verläßt, Fettmassen ähnlich sind, ohne daß sie selbst während der Zeit das geringste verzehrt hat, und sich doch in ziemlich guter Verfassung befindet.

Sobald die Ruhezeit vorüber ist, nimmt der Magen wieder seine Wirksamkeit auf und fordert bald sein Recht. Der Bär wählt dann stets, um damit zu beginnen, weniger nahrhafte Stoffe, wie Ameisen, Maden und verrottete Bäume u. s. w. Dann erst nähert er sich von Pflanzen und jungen Zweigen.

Die Paarungszeit der Bären fällt in den August. Die Geburt folgt erst im Januar oder anfangs Februar mit 1—3 Jungen. Wird die Bärin im nächsten Jahre wieder Mutter, so gestattet sie den Erstgeborenen nicht, ihr Lager im nächsten Winter zu teilen, sondern richtet ihnen eine besondere Höhle dicht neben den ihrigen ein, und den nächsten Winter bringen sie zusammen in der Höhle der Mutter zu, denn drei Jahre hintereinander gebiert sie nicht. Wenn die Jungen 3 oder 4 Jahre alt sind, trennt sie sich ganz von ihnen.

Das Fleisch des Bären ist gut und gilt sogar bei denen als Leckerbissen, die daran gewöhnt sind. Die Schinken sind, wenn sie geräuchert sind, ganz wohlschmeckend, besonders von jungen Bären, die im Winter gefüllt sind. Von den fetten Bären wird der 3—7 cm dicke Speck abgelöst, in Stücke geschnitten, geräuchert und wie anderes Fett in der Haushaltung verbraucht.

Das Elch oder Elentier (älgan).

Die Elchierart, die in Skandinavien ihre Heimat hat, erreicht eine Länge von 2—2,5 m und eine Höhe über der Wähne von ungefähr 1,7 m. Das Elchier besitzt nicht den zierlichen Bau, auch nicht die Abrundung und Schönheit der Formen, die den eigentlichen Hirschen eigentümlich sind; von diesem ist es leicht durch seinen kurzen, hochbeinigen Körper, die zum größten Teil mit Haaren bedeckte Nase, die absonderliche Geweihbildung u. s. w. zu unterscheiden. Der Kopf ist dick und groß, länger als der Hals, der kürzer und stärker als bei den Hirschen ist. Die Nase ist sehr breit und bis auf einen kleinen nackten Flecken zwischen den großen, weit geöffneten Nasenlöchern vollständig mit Haaren bewachsen. Das Geweih ist unten rund, aber teilt sich bald in zwei schaufelförmige Flächen mit Zacken. Auf dem Rücken des Halses haben die Tiere eine Wähne aus groben Haaren, die bei den Kühen viel kürzer sind als bei den Ochsen.

Das Elchwild ist nicht allein die größte aller zur Hirschfamilie gehörenden Tierarten, sondern übertreibt auch in dieser Beziehung alle anderen Landtiere, die in der Gegenwart Europas Wälder in wildem Zustande bewohnen, und der Elchhochje hat, besonders auf Grund seiner hohen Gestalt, seines breiten, flachgedrückten, oftmals mächtigen Geweihs und seiner langen Mähne, ein im hohen Grade imponierendes Aussehen. Ein nordischer Verfasser sagt mit vollem Recht: „daß das Elchtier die größte Zierde der skandinavischen Wälder und die Krone aller jagdbaren Tiere im Norden sei.“

Mit Rücksicht auf die Entwicklung der Geweihe trifft man dasselbe Verhältnis wie bei den Hirschen, nämlich daß sie nicht nur nach den Jahreszeiten verschieden sind, sondern auch nach dem verschiedenen Alter des Tieres. Wenn das Elchkalb ein Alter von 9 Monaten erreicht hat, zeigen sich kleine behaarte Erhöhungen auf der Stirn und diese bleiben im ersten Jahr ganz kurz; im zweiten Jahre nehmen sie bedeutend an Länge zu, halten sich aber geteilt und fallen erst im Verlaufe des nächsten Winters ab; im dritten Jahre bekommen sie dann gewöhnlich 2 Enden (Spitzen), im vierten 3 und dann nehmen sie auch eine flachgedrückte schaufelförmige Gestalt an; im fünften oder sechsten Jahre erreichen sie ihre volle Länge, wachsen aber dann jährlich in die Breite und bekommen immer mehr Enden, bis das Tier ein Alter von 18—20 Jahren erreicht hat.

Das Elch- oder Elentier verliert jedes Jahr das Geweih und zwar zu verschiedenen Zeiten bei älteren und jüngeren Tieren. Die älteren verlieren es zwischen Dezember und März, die jüngeren etwas später. Das Geweih wächst dann nach und nach wieder aus, aber erreicht doch nicht seine volle Größe und Entwicklung vor August oder September. Zu dieser Zeit reißt das Tier die Haut, die das Geweih bedeckt, an Baumstämmen und Gehäusen ab. Das Geweih eines Elchochsen erreicht oft das Gewicht von 20 Kilo.

Jetzt kommt das Elentier nur sehr spärlich im mittleren Schweden vor. Früher war diese gesuchte Jagdbeute weit bis nach Schonen hinab verbreitet, aber seit die Wälder gelichtet sind, und der Ackerbau immer weiter nach Norden vorrückte, wurde das kostbare Wild ebenfalls immer weiter nach Norden verdrängt. Es gibt jetzt nur einige wenigen Stellen in Südschweden, wo es noch vorkommt, dagegen kommt es in den ausgedehnten, noch nicht ganz verwüsten Wäldern von Jämtland, Härjedalen und Dalarna häufig vor. Um aber die Ausrottung dieses Wildes zu verhindern, hat die Regierung Schutzgesetze erlassen, die strenge gehandhabt werden.

Das Elchtier ist von Natur viel träger und gelassener als der Hirsch und sucht daher seinen Aufenthalt in solchen großen, stillen und von Menschenwohnungen ferngelegenen Wäldern auf, wo es reichliche Nahrung findet. Dort leben sie im Sommer familienweise oder in kleineren Rudeln und sind dann etwas scheu und nachsam; aber gegen den Herbst, im September, wenn ihre Paarung beginnt, sammeln sie sich in Herden und halten sich in einer oder der anderen bestimmten Gegend des Waldes auf, die sie sehr ungerne verlassen, aber wohin sie nach kurzer Zeit zurückkehren, selbst wenn sie davon verjagt worden sind. Eine solche Stelle nennt man in der schwedischen Jagdsprache "älgeständ", also eine Gegend im Walde, wo sich die Elche vorzugsweise aufhalten.

Im Winter dagegen, wenn es den Elchen schwer wird, sich Nahrung zu verschaffen, leben sie meistens getrennt und jedes für sich sucht Schutz gegen Sturm und Unwetter. Man trifft sie dann in dichtesten Nadelholzwäldern. Wenn die Luft wieder klar ist, pfeilen sie im Winter die offenen Plätze im Walde aufzujagen.

Obgleich die Elchtiere sich nicht mit der Lebhaftigkeit und Schnelle wie der Hirsch bewegen, besigen sie dennoch infolge ihrer Größe einen ziemlich schnellen Lauf. Wenn sie aufgeschreckt werden und sich in vollem Trab befinden, laufen sie fast doppelt so schnell wie ein trabendes Pferd und springen ohne die geringste Anstrengung über Hecken und andere Hindernisse bis über 2 m Höhe.

Wenn das Elentier geht oder läuft, hört man wie beim Rentier einen schnarrenden Laut, der dadurch entsteht, daß die Nebenklauen schnell aneinander-schlagen, wenn der Fuß sich erhebt. — Wenn die Elche, ohne aufgeschreckt zu sein, in Rudeln durch den Wald ziehen, gehen sie meistens in einer Reihe hintereinander und die ältesten gehen voran und die jüngsten zuletzt.

Die Elentiere gehen gerne ins Wasser und schwimmen mit Leichtigkeit über Flüsse und kleine Seen. Außerdem können sie, indem sie ihre Klauen nach den Seiten ausbreiten, mit bewundernswürdiger Fertigkeit und Sicherheit über Sümpfe und Moräste schreiten, ohne einzusinken, wodurch sie oftmals ihren Verfolgern entrinnen.

Als Verteidigungswaffe gebrauchen die Elche ihr Geweih und die Vorderbeine. Wenn sie sich gegenseitig bekämpfen, gebrauchen die Ochsen gewöhnlich die Geweihe, gegen Raubtiere dagegen gewöhnlich die Vorderbeine. — Die Nahrung der Elche ist dieselbe wie die der Hirsche, vornehmlich junge Baumzweige, Schößlinge, Baumrinde, Gras und junge Saat etc., sowie das Kraut der Blau- und Preiselbeeren usw. Jäger behaupten, daß das letztgenannte Gewächs nur während der Brunnzeit von den Elchochsen verzehret werde und man vermeint, daß ihre Wildheit und Dignität dadurch bedeutend vermehrt werde.

Die Brunnzeit tritt im September ein und dauert oft bis Anfang Oktober. Die Ochsen, die bis dahin friedlich zusammengelebt haben, werden dann sehr wild und wütend und führen blutige Kämpfe um die Elchfüße, und während sie im Walde umherstreifen, um diese aufzusuchen, scheuen sie nicht einmal bewohnte Gegenden, sondern scheinen ihre natürliche Furchtsamkeit gänzlich verloren zu haben. Man hat sogar Beispiele erlebt, daß sie während dieser Zeit Menschen angefallen haben.

Die Elchkuh ist ungefähr 40 Wochen trächtig und gebiert dann in dem einen oder anderen dichten Teil des Waldes das erste Mal 1, später gewöhnlich 2, selten 3 Kälber. Diese sind nach wenig Tagen so entwickelt, daß sie der Mutter auf die Weide und in die Wälder folgen können. Sie säugt sie, bis ihre nächste Brunnzeit kommt und verläßt sie nicht ganz vor dem dritten Jahr.

Das Fleisch ist ausgezeichnet, aber nicht zu aller Zeit gleich gut. Vollausgewachsene Ochsen sind am besten kurz vor oder nach der Brunnzeit; während dieser ist das Fleisch kaum genießbar, da es hochig schmeckt. Die Elchfüße sind am besten im Oktober, die Kälber im Juli und August.

399. Schlußwort zum ersten Kursus.

Mit dem vorliegenden Briefe findet der erste und schwerste Kursus seinen Abschluß.

Überblicken wir (in der Reihenfolge der Einteilung der Briefe) das Gegebene in Hinsicht auf das Fehlende, so gelangen wir zu folgendem Ergebnis:

A.

1. Die Erzählung "Två fruor" ist jetzt beendet. In dem 2. Kursus wollen wir nur kürzere Skizzen und dgl., die höchstens zwei bis drei Briefe einnehmen, geben, was uns dadurch möglich ist, daß wir nunmehr dem Texte A einen größeren Raum bereiten können, da in diesem Kursus eine ganze Seite des Textes dem Lernenden weniger Mühe verursachen wird, als bisher einige Zeilen mögen beansprucht haben.

2. Durch das Studium des Textes "Två fruor" und durch Ausführung aller sonstigen Übungen hat der Lernende bereits einen höchst wertvollen Vorrat an Wörtern erworben.

Kursus II wird auch in dieser Beziehung weiter bauen.

3. Daß die Erwerbung des noch zu erlernenden Wortmaterials übrigens nicht allzu schwer ist, wird der Selbststudierende durch die Tatsache bestätigt finden, daß er schon jetzt nicht weniger als einige tausend Wörter (viele Ableitungen gar nicht mitgerechnet) sein geistiges, wohl erworbenes Eigentum nennt.

4. Hiermit hat der Schüler sich viel mehr zu eigen gemacht, als was viele Menschen von ihrer Muttersprache überhaupt kennen. Der Lernende wird also den Wert des schon jetzt Erworbenen zu schätzen wissen, sich aber die eigentümliche Lage, in der er sich befindet, dennoch nicht verhehlen.

5. Das Baumaterial, worüber wir in 51 Sprachen, hat er zwar mit Mühe und Anstrengung herbeigeschafft, den Rohbau auch beinahe vollendet; — aber offen sei es gesagt — diesen Rohbau unter Dach zu bringen und auszubauen, etwas mit dem für den Ausbau bereits beschafften Material anzufangen, dies vermag er größtenteils noch nicht.

Wie nun wohl selten jemand einen Rohbau bis zum Dache aufzuführen wird, um ihn dann ohne Dach und Ausbau unvollendet stehen und verderben zu lassen — ebensowenig wird

der, welcher sich diesem Lehrgange anvertraut hat, seine Mühe ungenutzt verloren geben wollen. Er wird sich sagen:

Habe ich den schwersten Teil der Arbeit überwunden, so würde es unflug sein, wollte ich nicht auch das mir noch verbleibende leichtere Stück Arbeit leisten — wollte ich mir den Genuß entgehen lassen, die Handhabung des erworbenen Wortschatzes zu erlernen, nämlich die volle Kenntnis der Grammatik.

B.

Grammatik. Dennotwendigen, festen Grund hierzu hat der Lernende im ersten Kursus bereits gelegt, auch unter unserer Leitung sich daran gewöhnt, grammatisch zu denken; — er hat dabei auch manche wertvolle Erkenntnis für den besseren Gebrauch der deutschen Sprache gewonnen. Wer indessen trotz dieser Erfolge, zugleich auch die Überzeugung gewonnen hat, daß er im Punkte der Grammatik noch sehr viel zu lernen habe, um sich überhaupt jemals der Anwendung des bisher Erlernten zu erfreuen, — der rechne sich zu den flügsten unserer Schüler.

C.

Die Aussprache ist in den Briefen, neben der Grammatik, Gegenstand steter praktischer Übung, steter sorgfältiger Beachtung auch der feineren Abstufungen gewesen. Dem Lernenden kann in dieser Hinsicht schon jetzt eine große Überlegenheit über alle zugesprochen werden, die sich auf einem anderen Wege das gleiche Quantum Schwedisch aneigneten. Gerade die Aussprache, welche in der Regel von Nichtkennern dieses Lehrganges nicht zur Genüge gewürdigt war, gerade sie ist es, die unseren Schülern die meiste Freude bei späterer praktischer Anwendung der Sprache macht.

Gleichwohl ist auch hier noch manches zu ergänzen, noch manche Lücke auszufüllen. Diese Aufgabe liegt den achtzehn Briefen des II. Kursus ob.

D.

Wortvorrat. Was in dieser Beziehung erreicht ist, haben wir bereits bei Besprechung des Textes A. angedeutet. Auch im II. Kursus wird, wie bisher, der Wortvorrat in jedem dem kommenden Texte vorhergehenden Briefe

Platz finden; — indessen mit einer die Sache interessanter gestaltenden Abweichung:

Wo tunlich, führen wir nämlich nicht mehr das gebrauchte Wort, sondern dessen Stamm, oder sonst ein verwandtes Wort an, aus dem der Lernende sich die erforderliche Bedeutung selbst ableiten kann.

Findet er hierbei, daß er sich dieser Aufgabe mit einer gewissen Leichtigkeit entledigt, dann wird er uns Dank wissen, daß wir bisher stets Bedacht darauf genommen haben, ihn auch in dieser Beziehung zur Selbständigkeit anzuleiten. Er wird bei dieser, sich im II. Kursus natürlich stufenweise steigenden Selbständigkeit eine ganz andere Befriedigung empfinden und einen ganz anderen Erfolg haben, als jene landläufigen „Methoden“ oder „Systeme“ bieten oder erzielen können, die ihre Aufgabe vorzugsweise durch mechanisches Abschreiben und durch papageienartiges Nachschwaßen von Sätzen zu erreichen vermeinen.

E.

Von der Umgangssprache vermochten wir zwar manches Wertvolle in den Gesprächen und bei sonstigen Gelegenheiten zu bringen, — die eigentlich nähere Behandlung dieses wichtigen Punktes kam aber erst dann erfolgen, wo der Boden hierfür genügend vorbereitet ist, d. h. im II. Kursus. Hier wird der Lernende finden, daß wir auf das „Können“ auch in dieser Beziehung ganz besonders Wert legen.

F.

Von Wörtern und Ausdrucksweisen, die einem besonderen Fache, oder Berufs eigen sind (sogenannte technische Aus-

drücke) haben wir selbstverständlich nur die berücksichtigt, die heutzutage vorzugsweise auch in das gewöhnliche Leben eingreifen. Es sind dies die in der III. Beilage neben dem allgemeinen Briefwechsel besonders behandelten kaufmännischen Ausdrücke.

G.

Der Geschichte der schwedischen Sprache und Literatur wird in der VI. Beilage ihr Recht werden, soweit es der Rahmen dieses Lehrganges gestattet.

H.

Verzeichnis der Beilagen zu den Schwedischen Unterrichtsbriefen.

a) Zum ersten Kursus.

- I. Beilage: Repetitionskurs
- II. Beilage: Öffnungshäfte

b) Zum zweiten Kursus:

- III. Beilage: Der schwedische Briefstil, unter Berücksichtigung der geschäftlichen Korrespondenz, des Telegramm- und Annoncenstils zc.
- IV. Beilage: Schwedische Phraseologie. (Kurze alphabetische Zusammenstellung von gebräuchlichen schwedischen Ausdrücken und Redewendungen, die nicht wörtlich ins Deutsche übertragen werden können.)
- V. Beilage: Korrigierte Germanismen. (Zusammenstellung der wichtigsten schwedischen Ausdrücke und Redensarten, in denen Deutsche gewöhnlich Fehler machen.)
- VI. Beilage: Kurze Übersicht über die schwedische Literatur.

Sachregister.